El panhispanismo en la enseñanza del español en China[1]

Chen Danna
Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái

1. Introducción

En el transcurso de los últimos 60 años, la enseñanza del español en China ha experimentado grandes avances. Por una parte, tanto los estudiosos españoles como los chinos han aportado sus descubrimientos académicos sobre los temas concernientes a la visión panorámica de la enseñanza de la lengua castellana en China (Taciana 2000, Arriaga Agrelo 2002, González Puy 2006, 2012, Zheng 2014, Lu 2014, Nogueira López 2014). Por otra parte, los docentes chinos nunca han dejado de dedicarse a la búsqueda de una mejor metodología a través del análisis de manuales ya publicados en China y la elaboración de nuevos materiales didácticos (Yang 2004, Dong 2009). No hay que olvidar el tercer logro con que los eruditos chinos han marcado el ámbito investigador de la filología hispánica: estudios contrastivos entre el chino y el español con el objetivo de afinar la enseñanza del español en China con unas características propias (Lu 2008, Cao 2014, Chen 2016). Estos tres enfoques dotan a la enseñanza de la lengua española en China de una perspectiva histórica, una observación cuantitativa y una preocupación didáctica, a pesar de las cuales las referencias al concepto del panhispanismo son escasas.

Este trabajo pretende buscar la posible existencia del panhispanismo en la enseñanza del español en el país asiático aplicando el método empírico-analítico. ¿Qué español se debería enseñar?, o más bien, ¿qué español se está enseñando en China? En esta pregunta se apoya la iniciativa del presente estudio, que pretende presentar el panorama cultural de la enseñanza del español como lengua extranjera en China.

2. Marco teórico y métodos de investigación

En el mundo hispánico, especialmente en España, ya se ha despertado la conciencia general sobre el panhispanismo, gracias a la cual los docentes de ELE comienzan a reflexionar sobre las variedades del español que están utilizando en sus aulas. Dado que la versión culta peninsular de la lengua española no es la única legítima –tan legítima como ella son las versiones cultas de cada país hispanoamericano (Lapesa Melgar 2003, citado en Lu 2016: 83)–, los profesores de español deberían tener unos conocimientos mínimos, aunque suficientes, de la dialectología del español, para la práctica de su labor docente (Moreno Fernández 2010: 10). El III Congreso Internacional de FIAPE (2010) tuvo como tema de su mesa redonda ¿Qué enseñar desde una perspectiva panhispánica? En esa ocasión se resaltó una vez más la importancia de conocer las variedades del español para los profesores de ELE. Mientras tanto, en China, cuando se trata de analizar qué español enseñar, resulta muy difícil encontrar una respuesta satisfac-

1. 本论文得到国家留学基金资助。

toria o ni siguiera clara. De hecho, no se suele hablar con frecuencias de las variedades que se deberían enseñar ni de la definición del *español estándar* en el ámbito didáctico chino. Los desafíos ya existentes en la situación actual de la enseñanza del español en China que plantea Zheng (2014) nos proporcionan la posibilidad de encontrar la causa de la ausencia de la conciencia panhispánica en este ámbito didáctico, que consisten, en términos generales, en la escasez de planteamientos sistemáticos por parte de instituciones de enseñanza del español y su distribución razonable a lo largo de la geografía china, en la ausencia de un sistema de asignaturas correspondientes al rápido desarrollo social, político y económico de China, en la limitada formación de profesores y en la insuficiente elaboración de manuales de enseñanza del español. Es decir, los problemas tradicionales de la enseñanza del español en China ya son tantos que la cuestión del panhispanismo podría parecer pionera. Sin embargo, algunos eruditos, tanto chinos como hispanohablantes, ya se han percatado de la necesidad de promover las reflexiones sobre el concepto en China y han intentado tratarlo en sus trabajos.

Moreno Fernández (2010) presentó el contexto asiático de enseñanza para las variedades del español a través del análisis de los manuales de ELE, la formación del profesorado y las expectativas del alumnado. Según su investigación, la mayoría de los manuales de ELE en el mercado chino pertenecían a casas editoriales españolas, buena parte del profesorado chino había realizado sus estudios en España y los alumnos tenían interés en ir tanto a España como a América Latina por distintos motivos. En 2016, Lu Kaitian, profesora de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, nos presentaba su preocupación por la conciencia panhispánica con su tesis doctoral titulada *Influencia del acento de las variedades diatópicas americanas en la comprensión auditiva en ELE.* En dicho trabajo se explora la influencia del acento de las variedades diatópicas del español americano en la comprensión auditiva en ELE para el alumnado chino en contraste con el del español. La autora propone adoptar ejercicios especializados para familiarizar al alumnado con las variedades diatópicas americanas, lo que implica que se debería tener en cuenta el concepto del panhispanismo en la enseñanza.

En el presente trabajo, se pretende seguir esta línea de investigación para descubrir la realidad en cuanto a la presencia del panhispanismo en la enseñanza del español en China. Apoyándonos en el estudio de Moreno Fernández (2010), intentamos alcanzar las siguientes metas:

1. Aportar nuevos datos para las afirmaciones de Moreno Fernández (2010).

2. Buscar posibles tendencias para prever el futuro del panhispanismo en China.

3. Investigar las causas de la situación actual.

Nuestra investigación se efectúa de la siguiente manera:

1. Comparación entre las dos ediciones del manual tan utilizado en China*, Español moderno,* la de 1999 y la de 2014.

Se enfocan los contenidos culturales que existen en el primer tomo de las dos ediciones para analizar la información cultural que pretenden transmitir los autores a los principiantes. La comparación se lleva a cabo analizando la estructura y el uso lingüístico de los manuales.

2. Observación de los manuales del ELE importados en el mercado chino.

   Se observan los manuales en venta de *Amazon.cn* y *Taobao.com* para informarse del origen de los manuales importados más vendidos. El primer sitio web nos permite conocer los títulos de los manuales y el segundo nos facilita información relativa a la venta de los mismos, por lo que se puede tener conocimiento del manual importado más vendido en China.

3. El origen de los profesores hispanohablantes que ejercen la docencia en China.

   Se presentan los resultados de una encuesta dirigida a profesores universitarios chinos que trabajan en Beijing, Shanghái, Zhejiang, Guizhou y Macao para saber cuántos docentes hispanohablantes han enseñado o siguen trabajando en su centro dentro de los últimos cinco años y de qué países son originarios. Las ciudades de Beijing y Shanghái son representantes de las metrópolis más desarrolladas de China. Zhejiang es una de las provincias de mejor situación económica. Guizhou representa las zonas interiores y Macao pertenece a las regiones administrativas especiales.

4. La actitud lingüística de los profesores y los estudiantes chinos hacia las variedades de la lengua española.

   En la encuesta mencionada anteriormente se incluyen preguntas sobre el nivel de influencia de las variedades del español en China y el método que los profesores chinos suelen emplear para tratar con dichas variedades.

5. Los destinos que los estudiantes chinos eligen para profundizar en su aprendizaje.

   Se presentan datos y cifras para mostrar la situación actual.

3. Análisis

3.1. Las dos versiones de *Español moderno*

La mayoría de los estudiantes chinos que llevan a cabo estudios de Filología Hispánica utilizan *Español moderno* como principal material de aprendizaje. Elaborado por Dong Yansheng y publicado por la editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing (FLTRP) en 1999, es el libro de cabecera de los estudiantes y eje central de la carrera (García y Becerra 2015). Si bien, según González Puy (2012), en los once años comprendidos entre 1999 y 2011 se publicaron casi 60 manuales destinados a la enseñanza del español, casi tres veces más que los publicados en los veinte años entre

1978 y 1998, *Español moderno* es sin duda el manual más empleado. Su fama es tan extendida que casi todas las introducciones resultarían innecesarias. En 2014, el mismo autor y la misma editorial publicaron la nueva edición de *Espa*ñol moderno, cuyo diseño es más vívido, y con contenidos renovados. Aunque la edición actual tiene una estructura similar a la anterior (textos, vocabulario, léxico, gramática y ejercicios), hay un apartado totalmente nuevo que merece atención: el de Conocimiento Sociocultural, en el que se exponen los hábitos, costumbres, artes, y convenciones sociales de los países hispanohablantes. Este apartado está escrito en chino y aparece desde la primera unidad del manual, lo que revela la intención por parte del autor de introducir los contenidos culturales al alumnado desde el primer momento de su aprendizaje. Así pues, ¿qué información cultural les da a los alumnos chinos *Español moderno*?

En la edición anterior, se observan los siguientes temas en forma de textos:

- Horario diario en España (L14)
- La manera de preparar y servir la comida en Occidente (L15)
- Flamenco y sevillanas (L17)
- La casa de los españoles (L18)
- La vida como estudiante chino en España (L22)
- Una vuelta por Madrid (L23)

Se puede ver que España se sitúa en la posición central en la edición anterior cuando se trata de transmitir alguna información cultural. Sin embargo, la lista abajo presentada ofrece otra escena:

- El español y los países hispanohablantes (U1)
- El ocio de los países hispanohablantes (U4)
- La manera de servir la comida en los países hispanohablantes (U5)
- Diferencias lingüísticas entre los países hispanohablantes (U6)
- Las capitales y banderas nacionales de los países hispanohablantes (U7)
- Productos típicos de los países hispanohablantes (U9)
- Diferencias entre América Latina, Sudamérica, Hispanoamérica e Iberoamérica (U11)
- Los bailes tradicionales de los países hispanohablantes (U15)

Estos temas figuran en la parte de Conocimiento Sociocultural del primer tomo de la edición nueva de *Español moderno*. Sin duda el peso de la zona latinoamericana ha aumentado notablemente. Deberíamos resaltar de nuevo el hecho de que toda la información anteriormente mencionada está escrita en chino y se presenta desde la primera unidad para que los principiantes tengan el concepto del panhispanismo en la primera fase de su aprendizaje de la lengua española.

Hablando de la perspectiva lingüística, la pronunciación diferenciada de /θ/ y /s/ es una de las características más marcadas de las distinciones entre buena parte de las variedades peninsulares y las americanas. Cuando la edición anterior de *Español moderno* enseñaba la lectura de las sílabas *ce, ci, za, zo, zu*, en su grabación solo había una voz femenina que las pronunciaba con [θ], mientras que en la nueva edición aparecen una

voz femenina y una masculina: la primera las pronuncia con [θ] y el segundo con [s]. Las diferentes formas de pronunciación ayudan a los alumnos a conocer las variedades lingüísticas del mundo hispánico. Hay otros rasgos que muestran la conciencia del panhispanismo en la edición nueva; por ejemplo en el siguiente texto:

> COMPRADOR: Buenas tardes, señorita.
> VENDEDORA: Buenas tardes. ¿En qué puedo servirle?
> COMPRADOR: Mire, acabo de venir de Ecuador, donde el invierno no es tan frío como en Madrid. Y ve usted, necesito comprar mucha ropa.
> VENDEDORA: Hace usted bien, porque, en efecto, para la temperatura de esta época, está usted muy poco abrigado. Dígame qué es lo que quiere.
> COMPRADOR*: Muéstreme primero algún suéter, perdón, jersey como dicen ustedes*. Ah, espere. Allí veo uno muy bonito... (Unidad 10, Texto 1)

> De todos modos quiero decirte una cosa: *tú y tus compañeros pueden visitarme en mi casa* los fines de semana. (Unidad 15 Texto 2)

El autor intenta llamar la atención de los alumnos en relación con los diferentes usos lingüísticos de las variedades creando diálogos entre españoles y latinoamericanos y mostrando ejemplos del uso americano. El cambio de *Español moderno* coincide con la tendencia que aparece en el ámbito académico: se puede ver el surgimiento de la conciencia del panhispanismo en la enseñanza del español en China.

3.2. Manuales importados

Según Arriaga Agrelo (2012b), existe interés por parte de algunas editoriales extranjeras, especialmente españolas, en entrar en el mercado chino. De hecho, las editoriales chinas nunca han dejado de cooperar con las extranjeras para importar manuales de buena calidad. Observamos primero los materiales que están en venta en *Amazon.cn* con el objetivo de saber cuáles son los manuales importados. Al introducir la palabra *西班牙语 (español)* en el buscador de libros, podemos ver la lista de los manuales de español escritos tanto por autores chinos como por extranjeros. Dentro de los primeros 50 manuales figuran los siguientes importados:

TÍTULO	EDITORIAL EXPORTADORA	PAÍS
Aprende gramática y vocabulario 1	S.G.E.L.	España
The first easiest step for Spanish	Dong Yang Books	Corea
Sueña 1	Anaya ELE	España
Gramática de uso del español. Teoría y práctica Nivel A	SM-ELE	España
Aprende gramática y vocabulario 2	S.G.E.L.	España
Preparación al Diploma de Español B2	Buchners C.C. Verlag	Alemania

Gramática de uso del español. Teoría y práctica Nivel B	SM-ELE	España
Practica tu español: Las expresiones coloquiales	S.G.E.L.	España
ELE Actual. Nivel A1.	SM-ELE	España
Aprende gramática y vocabulario 3	S.G.E.L.	España
¿Cómo se dice...? 1	Cengage Learning	Estados Unidos
Preparación al Diploma de Español A2	Buchners C.C. Verlag	Alemania
Preparación al Diploma de Español B1	Buchners C.C. Verlag	Alemania
Practica tu español: El léxico de los negocios	S.G.E.L.	España
Practica tu español: Practica la conjugación	S.G.E.L.	España
Sueña 1 Cuaderno	Anaya ELE	España

Tabla 1: Principales manuales importados en China (Según *Amazon.cn*, 19 sept. 2016)

La tabla 1 confirma lo que reveló Moreno Fernández (2010): en el mercado chino las editoriales españolas juegan un papel bastante activo en cuanto a la exportación de los manuales. Dado que en España se está dando cada vez más importancia al panhispanismo, dicho concepto llegaría a China a través de la cooperación entre las editoriales españolas y chinas. Por otro lado, al mismo tiempo que los profesores chinos tienen en cuenta la influencia que ejercen las variedades del español sobre los alumnos chinos, las editoriales locales están marchando en la misma dirección.

Entre los manuales importados anteriormente mencionados, el titulado ¿Cómo se dice...? llama particularmente la atención. Se trata de un libro recién importado de Estados Unidos (publicado en junio de 2016), de autores originarios de América Latina y según la editorial importadora, es "el primer manual en el mercado chino que tiene características latinoamericanas [...] Contiene conocimientos históricos, geográficos, culturales y sociales de los países latinoamericanos [...] para que puedas sentir la verdadera América Latina" (en la contraportada). La importación de este manual revela la conciencia panhispánica por parte de las editoriales. Con el esfuerzo de ambas partes, esta conciencia irá adquiriendo más peso.

3.3. Origen de los profesores hispanohablantes

Profesores de nueve escuelas universitarias de diferentes niveles y de seis lugares distintos de China contestaron a nuestra encuesta, ofreciendo información sobre el número y el origen de los hispanohablantes que trabajan en sus centros. Dentro de los últimos cinco años, hay en total diecinueve españoles, tres mexicanos, dos colombianos y un chileno, un cubano, un ecuatoriano, un uruguayo, y un peruano que imparten actividades docentes en dichas instituciones:

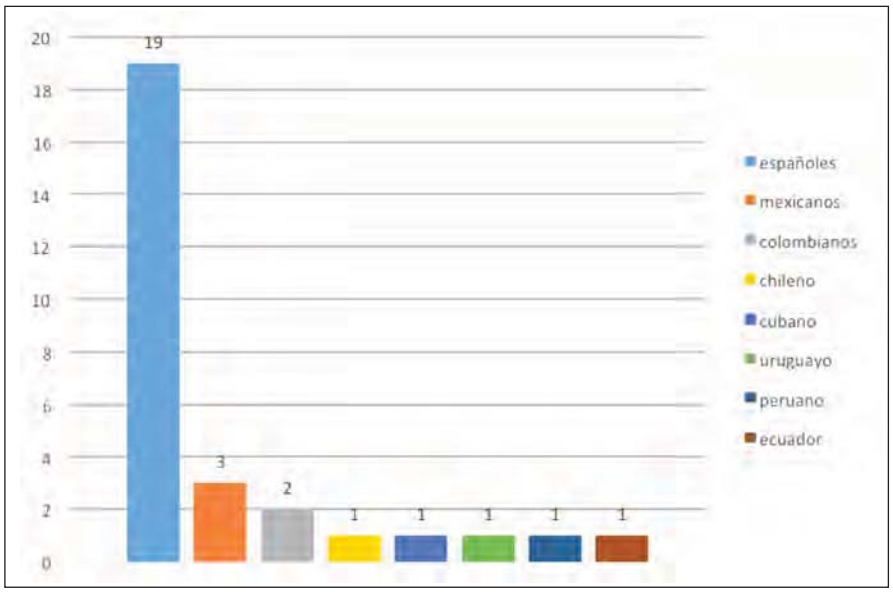

Gráfico 1. Distribución de los docentes hispanohablantes de español en China

El gráfico 1 nos confirma el resultado abajo mostrado (Gráfico 2). de la investigación realizada por González Puy (2006), directora del Instituto Cervantes de Beijing Aquí se puede ver que en el año académico 2005-2006, 28 profesores de español ejercían la docencia en universidades chinas, pero solo 9 de ellos venían de América Latina. La cifra de González Puy coincide de manera exacta con la nuestra (19 españoles entre 29 hispanohablantes). Considerando que el estudio de González Puy se realizó en 2006 y el presente trabajo se efectúa en 2016, no es difícil llegar a la conclusión de que la situación no ha cambiado mucho durante una década.

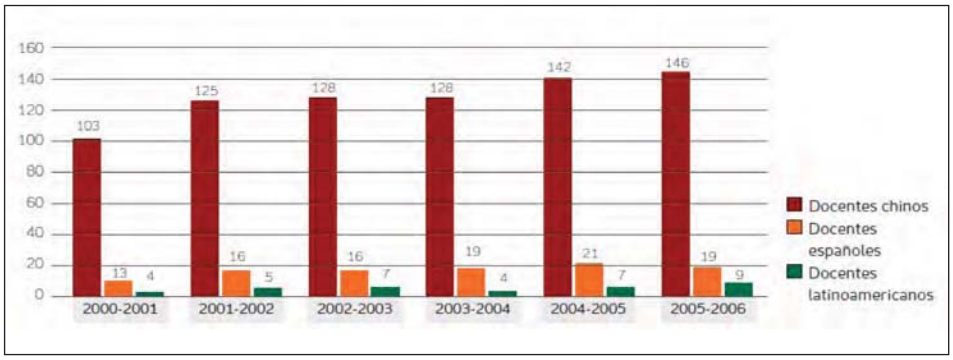

Gráfico 2: Distribución de los docentes de español en China (González Puy, 2006)

3.4. Formación y actitud lingüística del profesorado chino

Se ha formulado preguntas a los profesores chinos sobre los países extranjeros donde realizaron sus estudios. Todos los encuestados habían tenido una experiencia internacional como estudiantes de español en países hispanohablantes, siendo España y México los únicos dos países mencionados. En total, los informantes han pasado 148 meses en España y 36 meses en México. Admiten que la variedad peninsular influye más en ellos gracias a sus experiencias en España, a los profesores nativos españoles, los manuales importados y los amigos peninsulares. De acuerdo con González Puy (2012), el flujo de estudiantes chinos que profundizan sus estudios en España trae consigo un gran impacto que produce un efecto de bola de nieve:

> Los exalumnos volverán cualificados a China, difundirán de manera natural una imagen positiva de España, se ubicarán profesionalmente –y con gran facilidad– en instituciones, organismos o empresas con intereses en el mundo en español o se implicarán en la docencia de la lengua; los lazos harán que vuelvan a España de turismo o para visitar a amistades, propiciarán probablemente que consuman productos españoles y, finalmente, que trasladen a sus hijos un genuino interés por lo español.

El ámbito educativo no puede estar exento de dicho impacto cultural. Los exalumnos vuelven a China para enseñar español con características peninsulares. Algunos años después los alumnos se convierten en nuevos profesores y siguen impartiendo clases utilizando la variedad española. Nuestros informantes confirman esta deducción explicando que sus profesores les enseñan un castellano peninsular.

Al preguntarles cómo se deben tratar las variedades en clase y qué español hay que enseñar, nos damos cuenta de que la mayoría de los encuestados mencionan el *español estándar* refiriéndose a la variedad peninsular.

> "Suelo utilizar el español peninsular en la enseñanza, sobre todo en la fonética" (P2)
> "La pronunciación necesita un modelo estándar, por ello se puede usar el de España" (P1)
> "No podemos cubrir todas las variedades, por eso creo que deberíamos tomar el español de un país como la variedad principal" (normalmente es la española) (P4)

Existen opiniones que proponen añadir expresiones latinoamericanas en los cursos superiores. Sin embargo, muchos profesores piensan que conocer muchas variedades sería exigir demasiado.

> "Tengo un vocabulario limitado, así que solo puedo deducir si las palabras no familiares son de uso latinoamericano" (P9)
> "Hay que enseñar las expresiones de uso más corriente en la mayoría de los países hispanohablantes, pero esto significaría exigir mucho a los profesores" (P5)
> "No debemos exigirnos demasiado. Hagamos lo que podamos" (P3)

Los profesores chinos conocen la diversidad lingüística en lo que se refiere a las variedades de la lengua castellana y tienen interés por enseñar las diferencias. No obstante, por falta de experiencia en los países latinoamericanos y de contactos con los

nativos americanos, les resulta difícil alcanzar conocimientos suficientes para exponer una gran cantidad de usos americanos en clase.

3.5 Destinos extranjeros para el alumnado chino

Muchos estudiantes de español tienen intención de continuar estudios en universidades de países hispanoparlantes, siendo España su primera opción (González Puy 2012). A pesar del hecho de que las cooperaciones institucionales entre los centros españoles y los chinos son cada día más intensas debido a la preferencia tradicional por el país peninsular, últimamente las escuelas chinas empiezan a dar más importancia al continente americano. Las universidades que cuentan con una larga historia en la carrera de Filología Hispánica, como el caso de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU) y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU), han establecido relaciones internacionales con universidades latinoamericanas, entre las que figuran principalmente escuelas mexicanas y colombianas. Según el estudio nacional *Investigación de la educación del español en las escuelas superiores de China* (全国高等院校西班牙语教育研究), en las universidades como BFSU y SISU, el 56.3 % de los alumnos que tienen la oportunidad de estudiar en el extranjero va a España, el 25 % a México y el 18.7 % a Colombia. Mientras tanto, las escuelas de departamentos de español de creación más reciente tienen más del 70 % de sus alumnos de intercambios en España (Zheng 2015: 285).

Esta diferencia tiene una consecuencia interesante: según el mismo estudio, los alumnos chinos que han estudiado en México logran mejores resultados en el examen nacional EEE-8, mientras que, aunque España acoge la mayor cantidad de estudiantes chinos, la calidad de estos resultados sería mejorable. El informe de dicho estudio propone que las universidades chinas elijan con cautela sus cooperadores españoles y que estrechen la comunicación con los centros peninsulares para que los alumnos se beneficien de verdad de la experiencia en el extranjero (郑书九 2015:286). Esta investigación nacional nos ha proporcionado una nueva visión: en el ámbito educativo se ha podido apreciar que las experiencias en el extranjero no garantizan el resultado de estudios ni el nivel de español que tienen los alumnos, y por ello se está prestando más atención a la calidad de la educación que reciben los estudiantes chinos en otros países. Hasta ahora los países latinoamericanos presentan un alto grado de calidad educativa, ya que todavía no tiene un gran número de alumnos chinos, como ocurre en España y además, los universitarios especializados en Filología Hispánica que van a América Latina, según la investigación nacional, son de las universidades de larga tradición, las cuales, en muchos casos, son las mejores en China. Si la calidad pedagógica de las escuelas latinoamericanas sigue manteniéndose y los estudiantes chinos siguen profundizando en sus conocimientos sobre Hispanoamérica, los países hispanohablantes del continente americano tendrán un incremento importante de estudiantes chinos, lo que seguramente contribuirá a la difusión de la conciencia panhispánica en el país asiático.

4. Discusión y conclusiones

Aunque algunos investigadores proponen que los profesores seleccionen o diseñen herramientas adecuadas para diagnosticar las necesidades de los alumnos, los conciencien de sus propias necesidades, y promuevan el conocimiento y la reflexión sobre la realidad variada de la lengua española (Andión y Gil Bürmann 2013, citado en Lu 2016:84), nuestro estudio revela que, por falta de suficiente exposición al ambiente latinoamericano, los profesores chinos apenas son capaces de dar ejemplos de las variedades americanas, por lo que al final llegan a enseñar la variedad peninsular. En consecuencia, la mayoría del alumnado chino aprende la variedad española siguiendo el modelo de sus profesores sobre todo en la pronunciación. Al mismo tiempo, los problemas tradicionales que existen en la enseñanza del español en China (en particular, la escasez de profesores cualificados) hacen que el profesorado chino ponga más atención en la calidad de la producción lingüística de los estudiantes, corrigiendo sus errores fonéticos, morfológicos y sintácticos, que en hacer hincapié en el concepto panhispánico.

Afortunadamente, se puede apreciar la aparición de la conciencia panhispánica tanto en el ámbito académico como en el didáctico gracias al papel cada día más importante que América Latina juega en los asuntos exteriores de China. La relevancia de la región americana se refleja en sus cooperaciones con China. El valor del comercio bilateral se multiplicó 22 veces entre 2000 y 2014, y China es ya el segundo socio comercial de la región (Bárcena 2015). El 25 de mayo de 2015, el primer ministro del país asiático Li Keqiang pronunció un discurso en la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) en Santiago de Chile, destacando la importancia de abrir conjuntamente nuevos caminos para la cooperación integral entre China y América Latina. En agosto del mismo año tuvo lugar en Beijing el seminario *Exploring New Paths for Development: Experiences from Latin America and China.* Dos meses después, la novena *Cumbre Empresarial China-América Latina y el Caribe (CECAL)* tuvo lugar en la ciudad de Guadalajara, México. Y la décima reunión se celebró en Tangshan, China, en octubre de 2016. Las estrechas relaciones entre las dos regiones han atraído inevitablemente la atención de los intelectuales chinos, por lo que en la *Introducción* del manual importado ¿Cómo se dice...? la editorial china atribuye la aparición de dicho libro en el mercado chino a las actividades comerciales bilaterales y a los intercambios culturales cada vez más intensos entre China y América Latina. Siempre que las dos zonas sigan cooperando, la idea del panhispanismo provocará más reflexión y recibirá mayor apoyo. Por ello, es imprescindible atraer a más profesores nativos latinoamericanos para que ejerzan su profesión en China y fomentar las cooperaciones institucionales entre las escuelas chinas y las latinoamericanas, puesto que, por el momento, el conocimiento mutuo entre las dos regiones todavía parece insuficiente.

Finalmente, queríamos plantear una última propuesta: habría que tratar con cuidado el concepto de *América Latina* para evitar su generalización. En los manuales chinos se leen expresiones como *El hombre tiene aspecto latinoamericano*, pero los nativos hispanoamericanos no aceptan dicha forma expresiva[2].

2. Comentario de un forero costarricense, *WordReference,* http://forum.wordreference.com/threads/tiene-aspecto-de-latinoamericano.3148975/ [consulta: 22/09/2016].

No existe una cara de latinoamericano sino muchas caras. Dense un paseo por Montevideo, Santiago, Bogotá, Masaya, Chiriquí, Quito... y díganme si sacan en claro una cara común a todos los "latinoamericanos".

Esta explicación nos urge a pensar un poco más sobre la definición del *panhispanismo*, que implica la colaboración institucional entre España y los países de América: España + América Latina. Por esta razón, nos planteamos la necesidad de resaltar la individualidad de cada país americano.

Referencias Bibliográficas

ÁGUILA ESCOBAR, G. (2016): Del español del norte al panhispanismo: un viaje trasatlántico de ida y vuelta. *Letral: revista electrónica de Estudios Transatlánticos* (16), 121-129.

ARRIAGA AGRELO, N. (2002a): *China estudia español I. China hoy*, http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k208/08.htm, [consulta: 22/09/2016].

ARRIAGA AGRELO, N. (2002b): *China estudia español II. China hoy*, http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k209/09.htm, [consulta: 19/09/2016].

BALMASEDA MAESTU, E. (2008): "La formación panhispánica del profesor de español", BARRIENTOS, A. et al. (eds.), *El profesor de español LE/L2*, Cáceres: ASELE-Universidad de Extremadura, 239-255, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0239.pdf

BÁRCENA, A. (2015): "China y América Latina: diversificación es la palabra clave", *El país*, http://internacional.elpais.com/internacional/2015/05/21/actualidad/1432212991_704064.html, [consulta: 22/09/2016].

CAO, Y. (2014): "Clasificación nominal y anáfora: comparación entre español y chino", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 59, 3-15.

CHEN, Z. (2016): "Aproximación al clítico 的 de en chino", *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación,* 66, 23-50.

COOPER, R. L. (1982): *Language spread: Studies in diffusion and social change*, Bloomington: Indiana University Press.

DONG, Y. (2009): "La elaboración de materiales didácticos en China", [presentación en I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico].

FISAC, T. (2000): "La enseñanza del español en Asia Oriental", *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000*, Madrid: Instituto Cervantes.

GARCÍA, A., BECERRA, A. (2015): "El español en/desde China: A propósito del examen nacional EEE4", *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica,* 41 (2), 133-145.

GONZÁLEZ PUY, I. (2006): "El español en China", *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid: Instituto Cervantes.

GONZÁLEZ PUY, I. (2012): "El español en China", *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2012*, Madrid: Instituto Cervantes.

LAPESA, R. (1992): "Nuestra lengua en España y en América", *Revista de Filología Española,* 72 (3), 269-282.

LU, J. (2008): "Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino", *México y la Cuenca del Pacífico,* 11 (32), 43-54.

LU, J. (2014): "La génesis y el desarrollo de los estudios de español en China", *Español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2014*, Madrid: Instituto Cervantes.

LU, K. (2016): *Influencia del acento de las variedades diatópicas americanas en la comprensión auditiva en ELE*, Shanghái: Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái.
MORENO FERNÁNDEZ, F. (2006): "Los modelos de lengua: del castellano al panhispanismo", CESTERO MANCERA, A. M.ª (ed.), *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*: Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 75-94.
MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid: Arco Libros.
MORENO FERNÁNDEZ, F. (2013): "El vecindario hispánico", VALDÉS BERNAL, S. (ed.), *La hispanización de América y la americanización de la lengua española*, La Habana: UH.
NOGUEIRA LÓPEZ, J. (2014): *La enseñanza del español como lengua extranjera en Asia Oriental*, Oviedo: Universidad de Oviedo.
SERRÓN, S. (2009): "[Presentación] ¿Qué enseñar desde una perspectiva panhispánica?", *La enseñanza del español en tiempos de crisis*, Cádiz: Universidad de Cádiz, https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:96a1cef4-e3ab-4815-8337-af7d88e3ded6/2010-esp-09-03mistinovaserron-pdf.pdf
YANG, M. (2004): "De la lingüística aplicada a la enseñanza del español", *Revista de Enseñanza de ELE a hablantes de chino, Suplemento SinoELE,* 2, 2010, http://www.sinoele.org/images/Revista/2/YangMing.pdf
ZHENG, S. (2014): "La enseñanza del español en China: oportunidades y desafíos", *Chinahoy*, http://www.chinatoday.mx/cul/CLACE/content/2014-03/14/content_607085.htm, [consulta: 18/09/2016].
郑书九. (2015): *全国高等院校西班牙语教育研究*. 北京: 外语教学与研究出版社.
郑书九, 刘元祺, & 王萌萌. (2011): 全国高等院校西班牙语专业本科课程研究: 现状与改革. *外语教学与研究,* 43 (4), 574-582.